

مصاحبه آموزنده برای عبرت ماهیچه خوران جهادی و دلان افغانستانی منتشره سایت معتبر (استقلال)

مصاحبه شپیگل (Der Spiegel) با پایه گذار سایت منتشر کننده اسناد جنگی افغانستان (ترجمه رضا نافی)

مجله شپیگل (شماره ۳۰) با "جولیان اسانژ" (Julian Assange) پایه گذار "ویکی لیکز" (Wikileaks) که اسناد سفارت امریکا در افغانستان را منتشر کرده مصاحبه کرده و آنرا منتشر ساخت.

شپیگل: آقای اسانژ شما انبوهی از اسناد جنگ افغانستان را منتشر کرده اید. انگیزه شما چیست؟
اسانژ: این ارقام جامع ترین شرح از جنگی است که در حال وقوع است. یعنی در زمانیکه هنوز میتوان آنرا بسویی مثبت رهنمایی کرد. اینها گزارش های مربوط به ۹۰ هزار درگیری با مشخصات دقیق جغرافیایی هستند. از لحاظ کثرت اسناد هیچ یک از اسنادی که تا کنون در باره جنگ افغانستان منتشر شده به پای این اسناد نمی رسد. این اسناد نه تنها دید ما را نسبت به این جنگ، بلکه نسبت به همه جنگ های مدرن تغییر میدهد.
شپیگل: تصور می کنید انتشار این اسناد بر کسانی که تصمیمهای سیاسی می گیرند تاثیر می گذارد؟
اسانژ: بله. این اسناد توحش و نکبت روزمره جنگ را روشن می سازد. افکار عمومی و افکار کسانی را که صاحب نفوذ سیاسی و دیپلماتیک هستند نیز تغییر خواهد داد.
شپیگل: آیا انتظارات شما زیاد نیست؟

اسانژ: احساس عمومی این است که بهتر است به جنگ پایان داده شود. این ارقام به تنهایی قادر به انجام آن نیستند ولی بر اراده سیاسی تاثیر خواهند گذاشت.
شپیگل: این اسناد در برگیرنده اسرار نظامی و نام منابع است با انتشار آنها نیروهای بین المللی و جاسوسان افغانی را به خطر نمی اندازد؟

اسانژ: این اسناد اطلاعاتی در باره تحرکات کنونی نیروها در بر ندارد. منبع ما در این مورد تلاش کرد تا زیانها محدود بماند و به ما ماموریت داد اسناد را از این لحاظ مورد توجه قرار دهیم که خطر جدی متوجه افراد بی گناه نشود. حفظ منبع برای ما اهمیت جدی دارد و به همین دلیل برای ما اهمیت دارد که منابع امریکائی و نیروهای بین المللی محفوظ بمانند.

شپیگل: این محدود سازی زیان دقیقا به چه صورت؟
اسانژ: ما مواردی را که می توانست برای افراد بی گناه خطر ایجاد کند فیلتر کردیم و سند را از این لحاظ بی خطر ساختیم.

شپیگل: از لحاظ شما چیزی بنام اسرار دولتی مشروع وجود دارد؟
اسانژ: اسراری هستند که هم خود موجه هستند و هم شکستن آنها موجه است. متأسفانه کسانی مرتکب جنایت علیه بشریت می شوند یا دیگر قوانین را زیر پا می گذارند، از حق حفظ اسرار نیز سوء استفاده می کنند. افراد با وجدان همیشه این نوع اسرار را افشا کرده اند. از این گذشته، این ویکی لیکز نیست که تصمیم به انتشار میگیرد. ما تلاش می کنیم تا اطلاعات حفظ و افکار عمومی آگاه گردد.

شپیگل: ولی در نهایت بالاخره کسی باید برای انتشار تصمیم بگیرد. موازین را چه کسی مشخص میسازد؟ ویکی لیکز خود را پیشنهاد مبارزه برای آزادی اطلاعات می داند ولی خود شفاف نیست.

اسانژ: این حرف مضحک است. ما با صراحت و روشنی تمام می گوئیم که چه چیزی را منتشر می کنیم و چه را نمیکنیم. ما تصمیم ناگهانی نمیگیریم. ما اصولا منابع دست اول را منتشر می کنیم. نشان بدهید به من رسانه ای را که چنین موازینی داشته باشد. شیوه ما باید برای همه سرمشق باشد.

شپیگل: مسئله اینست که اگر ویکی لیکز (Wikileaks) مرتکب خطائی شد نمیشود از آن بازخواست کرد. سرورهای شما در کشورهایی هستند که شما را سخت حفاظت میکنند. آیا ویکی لیکز فوق قانون قرار دارد؟
اسانژ: ما در خلاء زندگی نمیکنیم. تمام همکاران ما در کشورهای زندگی میکنند که قوانین متفاوت بر آنها حکمفرماست.

تاکنون در کشورهای مختلفی از ما شکایت شده است ولی ما تا کنون همه دعواها را برده ایم. آنها که حکم صادر میکنند دادگاهها هستند، نه مؤسسات بازرگانی و ژنرالها. تاکنون قانون، دادگاهها و قوانین اساسی جانبدار ما بوده اند.

شپیگل: شما می‌گوئید میان شفافیت، که شما برای تحقق آن مبارزه میکنید و یک جامعه عادل ارتباط برقرار است. منظورتان چیست؟

اسانژ: اصلاحات واقعی هنگامی میتواند صورت گیرد که اقدامات ناعادلانه افشا گردند. بهترین شکل مقابله با بی عدالتی آنست که قبل از وقوع جلو آن گرفته شود، و قتیکه فقط نقشه آن وجود دارد - در آن حالت می‌توان جلو آنرا گرفت.

شپیگل: در جنگ ویتنام، دستگاه حکومتی نیکسون، مردی را که اسناد پنتاگون را در اختیار مطبوعات گذاشت خطرناکترین فرد امریکا نامید. امروز شما خطرناکترین مرد شم هستید یا بهتر است بگوئیم مردی که بیش از همه در خطر است شما هستید!

اسانژ: خطرناکترین مردان کسانی هستند که جنگها را بر پا می‌کنند. ما باید جلوی آنها را بگیریم. اگر این فکر من در نظر شما خطرناک جلوه می‌کند، لابد همین طور است.

شپیگل: شما می‌توانستید موسسه ای در "سی لی کون ولی" (SILICON VALLEY) افتتاح کنید و در "پالو آلتو" خانه ای با حوض آب بازی داشته باشید، چرا بجای آن پروژه ویکی لیکز (Wikileaks) را انتخاب کردید؟

اسانژ: ما فقط یک بار زندگی می‌کنیم. بهمین دلیل باید در دوران خود کار مفید و رضایت بخش انجام دهیم. کاری که من می‌کنم، برای من، چنین کاری است. من از ایجاد کارهای بزرگ و از کمک به انسان هائی که زخم پذیرند، لذت می‌برم و من خوشم می‌آید در شوربای قدرت مندان تف کنم. این کار واقعا به من لذت می‌بخشد.

تبصره مترجم:

نوت: امید است فرزندان فریب خورده افغان هم؛ با ترک لجاجت و دنیا پرستی؛ بر ماهیچه خوری و اجنبی پرستی تف کرده و با درک و احساس درد مردم؛ تا مغز استخوان و قلب خود؛ ازین راه و رسم و جنایات شاکرز کنند.

پایان

د پائو شمیره: له ۲ تر 2

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de

یادونه: د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیرولو مخکې په خیر و لولۍ